

Polish Civil Birth Registration Record

Stanu Cywilnego myj. No 29. Janowko.
 Roku tysiącznego osiemsetnego piętnastego dnia dwudziestego
 lutego Godzinie drugiej przed południem
 Przed Nam Ryszardem Proboszczem Parafii Lopacińskiej Województwa
 Cywilnego Gminy Lopacińskiej powiatu Przasnysz
 Plocki Hali w Mosia pod Jedną Wychieł w Katedrze 45
 Gospodarz, który w Mi. Janowku mieszka, i starał nam
 powiedzieć, że urodził się w domu jego pod numerem 2
 dnia wczorajszym Godzinie drugiej w Nowy Gwiazdarski
 i jest srodziny, Jego i Ewy, Wyckowej 43
 żony jego, i że imieniem jego jest, nadać mu imię Helena. Poważnie
 niech powierzę oświadczenia i oświadczenia Dwieście w
 to m. h. Mosian Bartłomiej Hammermeister 4-
 i czterech lat, tuż w Wyckowej 30-
 laty Obadwoch gospodarzy, którzy w Mi. Janowku gmina
 Lopacińska zamieszkałych. Albowiem urodzenia po
 tam i stowaczym podpisaliśmy. Obeyras i wygłus w
 wyrażone piśmi nicumnieg. Kład Mateusz Krupinski
 Parafii Lopacińskiej Urzędni Stanu Cywilnego myj.

Civil registration on 19 February 1815 in Lopacin, Przasnysz powiat, part of Plock for the birth in Janowko of Helena Witzke the previous day. Her parents are Andreas Witzke Eva z Witzke. Witnesses are Bartholomeus Hammermeister and Christian Mertin (Martin).

N. A.

Olstyn
Myszaki

Przedtym w Belchatowie dnia 29 December
 10 day 10 Jan Maria
 1 8 4 2 year
 Michael
 48 & Christoph Scheffler lat 4-
 Myszaki
 gmina Dobrzelow church
 Belchatow
 widower, deceased/former Karolina z Wudtke
 Myszaki day
 14 October preceding (1841) Myszaki
 son of late/former Daniel Zeretzke
 village Brzoza district Piotrkow
 deceased former wife Wilhelmine z Baum
 marriage Janke in Myszaki deceased
 in kolonia Follak (Fulki Kol.) District Letczyki Gu-
 bernia Mazowieckie Evangelical Augsburg
 22 maiden Anna
 Elisabeth Schmittke daughter third Erdmann day laborer
 Marjanny z Obst wife years Schmittke in village
 Dobroniec?? District Piotrkow born
 in kolonia Eustachow District Kielce Gubernia
 Kielce Evangelical Augsburg
 18 years manor farm in Olstyn in gmina
 Belchatow
 3 Banns church Evangelical 14
 parafii Belchatow Kleszczow days
 26 December previous year 21
 28 9 Dec current
 9

akt registered
 gmina Evangelical
 Belchatow
 1841
 N. 80.

Colombe

Colombe
 Pastor Betchalowski

Polish Death Record

niepodpisany goya
 ARCHIWUM
 N^o 134.
 Skjllawitius
 Działo się w Przasnyszu dnia 13^o 5^o pierwszego Gmudnia
 tysiąca osiemset pięćdziesiątego drugiego roku w godzinie
 tysiąc osiemset pięćdziesiątego roku w godzinie
 mie dziesiątej rano. Stawił się Fryderyk i Martin
 lat trzydziści pięć i Gregor Hammermeister
 lat czterdziści sobie licząc, gospodarze w Janowku
 zamieszkałi i oświadczyli iż dnia wczorajszego
 o godzinie dwunastej w południe umarł tu
 w Janowku tamże zamieszkały gospodarz Jakob
 Hammermeister lat trzydziści siedem licząc
 a miejsca urodzenia i rodziców nieznany, został
 wiary po sobie żonę Karolinę z Blech
 synów i trzy córki Fryderyka, Jakoba, Christiana i
 Karolinę, Julię i Reginę; z małżonką poślubił
 się z następną żoną i z trzema dziećmi
 stawającym w dorytany, lecz przez nich niepodpi-
 sany goya oświadczyli iż pisali ucienniej i
 Skjllawitius

Janowko
 Janowko
 Gm Wypoczele
 Wyszczelce

Polish Death Record

1818. Dziatosa w dni piatym maja tysiac i osiem
Krzemieniewice set szescdziesiatyego roku, agodzinie trzech popoludniu i sta.
wilosiq: Karl Weber lat szescdziesiat i piec, tudziez Jerzy
Schmidtke lat czterdziestu i cztery, obydwaj rodu i wyznania
ramiarskai, i oswiadczyli, dnia trzeciego biezacego miesiaca
i roku ogodzinie jedenastej rano u matki i przemionow
cach Maryanna Schmidtke Obst wdowa
Dziewotnica w Zalesiu state ramiarskata, córka
martrych Bogumila i z imienia niewiadomyj
matronkou Obst, urodzona w Prusiech, lat
siedemdziesiat i piec majaca. Po przekonaniu
sie na omnie szesciu Maryamy Schmidtke
Obstow przewyztany stawajacych w ktorym Jerzy
Schmidtke jest synem i martwym, przez nich pod
pisaniem i rostat, gdy oswiadczyli i z piaz
nie umieja

H. H. H. H.

Polish Numbershttps://www.familysearch.org/wiki/en/Polish_Genealogical_Word_List#Numbers

Cardinal		Ordinal		
1	jeden, jedna	1st	pierwszy	pierwszego
2	dwa	2nd	drugi	drugiego
3	trzy	3rd	trzeci	trzeciego
4	cztery	4th	czwarty	czwartego
5	pięć	5th	piąty	piątego
6	sześć	6th	szósty	szóstego
7	siedem	7th	siódmy	siódmego
8	osiem	8th	ósmy	ósmego
9	dziewięć	9th	dziewiąty	dziewiątego
10	dziesięć	10th	dziesiąty	dziesiątego
11	jedenaste	11th	jedenasty	jedenastego
12	dwanaście	12th	dwunasty	dwunastego
13	trzynaście	13th	trzynasty	trzynastego
14	czternaście	14th	czternasty	czternastego
15	piętnaście	15th	piętnasty	piętnastego
16	szesnaście	16th	szesnasty	szesnastego
17	siedemnaście	17th	siedemnasty	siedemnastego
18	osiemnaście	18th	osiemnasty	osiemnastego
19	dziewiętnaście	19th	dziewiętnasty	dziewiętnastego
20	dwadzieścia	20th	dwudziesty, dwódziesty	dwudziestego, dwódziestego
21	dwadzieścia jeden	21st	dwudziesty pierwszy	dwudziestego pierwszego
22	dwadzieścia dwa	22nd	dwudziesty drugi	dwudziestego drugiego
23	dwadzieścia trzy	23rd	dwudziesty trzeci	dwudziestego trzeciego
24	dwadzieścia cztery	24th	dwudziesty czwarty	dwudziestego czwartego
25	dwadzieścia pięć	25th	dwudziesty piąty	dwudziestego piątego
26	dwadzieścia sześć	26th	dwudziesty szósty	dwudziestego szóstego
27	dwadzieścia siedem	27th	dwudziesty siódmy	dwudziestego siódmego
28	dwadzieścia osiem	28th	dwudziesty ósmy	dwudziestego ósmego
29	dwadzieścia dziewięć	29th	dwudziesty dziewiąty	dwudziestego dziewiątego
30	trzydzieści	30th	trzydziesty	trzydziestego
40	czterdzieści	40th	czterdziesty	czterdziestego
50	pięćdziesiąt	50th	pięćdziesiąty	pięćdziesiątego
60	sześćdziesiąt	60th	sześćdziesiąty	sześćdziesiątego
70	siedemdziesiąt	70th	siedemdziesiąty	siedemdziesiątego
80	osiemdziesiąt	80th	osiemdziesiąty	osiemdziesiątego
90	dziewięćdziesiąt	90th	dziewięćdziesiąty	dziewięćdziesiątego
100	sto	100th	setny	setnego
200	dwieście	200th	dwóchsetny	dwóchsetnego
300	trzysta	300th	trzysetny, trzechsetny	trzysetnego, trzechsetnego
400	czterysta	400th	czterysetny, czterech-	czterysetnego, czterechsetnego
500	pięćset	500th	setny	pięćsetnego
600	sześćset	600th	pięćsetny	sześćsetnego
700	siedemset	700th	sześćsetny	siedemsetnego
800	osiemset	800th	siedemsetny	osiemsetnego
900	dziewięćset	900th	osiemsetny	dziewięćsetnego
1000	tysiąc	1000th	dziewięćsetny	tysięcznego

The Russian Alphabet (with English, Polish, and German Equivalents)

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>А а</i>	a	a	a
Б б	<i>Б б</i>	b	b	b
В в	<i>В в</i>	v	w	w,v
Г г	<i>Г г</i>	g(h)	g(h)	g(h)
• Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the genitive ending -го.				
Д д	<i>Д д</i>	d	d	d
Е е	<i>Е е</i>	ye,e	ie,je,e	je,e
• Pronounced as ye (Pol./Ger. as je) initially, after vowels, and after б.				
Ж ж	<i>Ж ж</i>	zh	z,rz	zh,sh
• Polish rz is often written in old Russian as рж.				
З з	<i>З з</i>	z	z	za
И и	<i>И и</i>	i	i	i
• German eu is usually written in Russian as еу.				
І і	<i>І і</i>	i	i	i
• This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Й й	<i>Й й</i>	y	j	j
К к	<i>К к</i>	k	k	k
Л л	<i>Л л</i>	l	l	l
М м	<i>М м</i>	m	m	m
Н н	<i>Н н</i>	n	n	n
О о	<i>О о</i>	o	o	o
П п	<i>П п</i>	p	p	p
Р р	<i>Р р</i>	r	r	r
С с	<i>С с</i>	s	s	s
Т т	<i>Т т</i>	t	t	t

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
У у	<i>У у</i>	u	u,ó	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	f	f
Х х	<i>Х х</i>	kh	ch	ch
Ц ц	<i>Ц ц</i>	ts	c	z,tz
Ч ч	<i>Ч ч</i>	ch	cz	tach
Ш ш	<i>Ш ш</i>	sh	sz	sch
Щ щ	<i>Щ щ</i>	shch	szcz	schtsch
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	"	no equivalent	"
• Has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"; represented in English as ". Prior to the 1918 spelling reforms Ъ was used at the end of all words ending in a consonant unless the consonant was "soft".				
Ы ы	<i>Ы ы</i>	y	y	y
Ь ь	<i>Ь ь</i>	"	no equivalent	"
• Has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"; represented in English as '.				
Ѣ ѣ	<i>Ѣ ѣ</i>	ye	ie,je	je
• This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Э э	<i>Э э</i>	e	e	e
Ю ю	<i>Ю ю</i>	yu	ju,ó	ju
Я я	<i>Я я</i>	ya	ja	ja
Ѡ ѡ	<i>Ѡ ѡ</i>	f,th	f,th	f,th
• Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek theta (th) but pronounced and represented in English as f.				
• This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Ѳ ѳ	<i>Ѳ ѳ</i>	y	y	y
• Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek upsilon (u,y) replaced by и after 1918 spelling reforms; represented in English as y.				
• This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				

MONTHS

The months in Russian are all masculine nouns and are not usually capitalized:

январь	January	май	May	сентябрь	September
февраль	February	июнь	June	октябрь	October
март	March	июль	July	ноябрь	November
апрель	April	август	August	декабрь	December

From *In Their Words. . .vol. II: Russian* by J.D. Shea & W.F. Hoffman

	<i>Cardinal</i>	<i>Genitive</i>	<i>Ordinal</i>	<i>Genitive</i>
1	один, одна, одно	одного, одной	первый	первого † первого
2	два, две	двух	второй	второго
3	три	трёх	третий	третьего † третьего
4	четыре	четырёх	четвёртый	четвёртого
5	пять	пяти	пятый	пятого
6	шесть	шести	шестой	шестого
7	семь	семи	седьмой	седьмого
8	восемь	восьми	восьмой	восьмого
9	девять	девяти	девятый	девятого
10	десять	десяти	десятый	десятого
11	одиннадцать	одиннадцати	одиннадцатый	одиннадцатого
12	двенадцать	двенадцати	двенадцатый	двенадцатого
13	тринадцать	тринадцати	тринадцатый	тринадцатого
14	четырнадцать	четырнадцати	четырнадцатый	четырнадцатого
15	пятнадцать	пятнадцати	пятнадцатый	пятнадцатого
16	шестнадцать	шестнадцати	шестнадцатый	шестнадцатого
17	семнадцать	семнадцати	семнадцатый	семнадцатого
18	восемнадцать	восемнадцати	восемнадцатый	восемнадцатого
19	девятнадцать	девятнадцати	девятнадцатый	девятнадцатого
20	двадцать	двадцати	двадцатый	двадцатого
21	двадцать один	двадцати одного	двадцать первый	двадцать первого
22	двадцать два	двадцати двух	двадцать второй	двадцать второго
23	двадцать три	двадцати трёх	двадцать третий	двадцать третьего
24	двадцать четыре	двадцати четырёх	двадцать четвёртый	двадцать четвёртого
25	двадцать пять	двадцати пяти	двадцать пятый	двадцать пятого
26	двадцать шесть	двадцати шести	двадцать шестой	двадцать шестого
27	двадцать семь	двадцати семи	двадцать седьмой	двадцать седьмого
28	двадцать восемь	двадцати восьми	двадцать восьмой	двадцать восьмого
29	двадцать девять	двадцати девяти	двадцать девятый	двадцать девятого
30	тридцать	тридцати	тридцатый	тридцатого
40	сорок	сорока	сороковой	сорокового
50	пятьдесят	пятидесяти	пятидесятый	пятидесятого
60	шестьдесят	шестидесяти	шестидесятый	шестидесятого
70	семьдесят	семидесяти	семидесятый	семидесятого
80	восемьдесят	восьмидесяти	восьмидесятый	восьмидесятого
90	девяносто	девяноста	девяностый	девяностаго
100	сто	ста	сотый	сотого
200	двести	двухсот	двухсотый	двухсотого
300	триста	трёхсот	трёхсотый	трёхсотого
400	четыреста	четырёхсот	четырёхсотый	четырёхсотого
500	пятьсот	пятисот	пятисотый	пятисотого
600	шестьсот	шестисот	шестисотый	шестисотого
700	семьсот	семисот	семисотый	семисотого
800	восемьсот	восьмисот	восьмисотый	восьмисотого
900	девятьсот	девятисот	девятисотый	девятисотого
1000	тысяча	тысячи	тысячный	тысячного